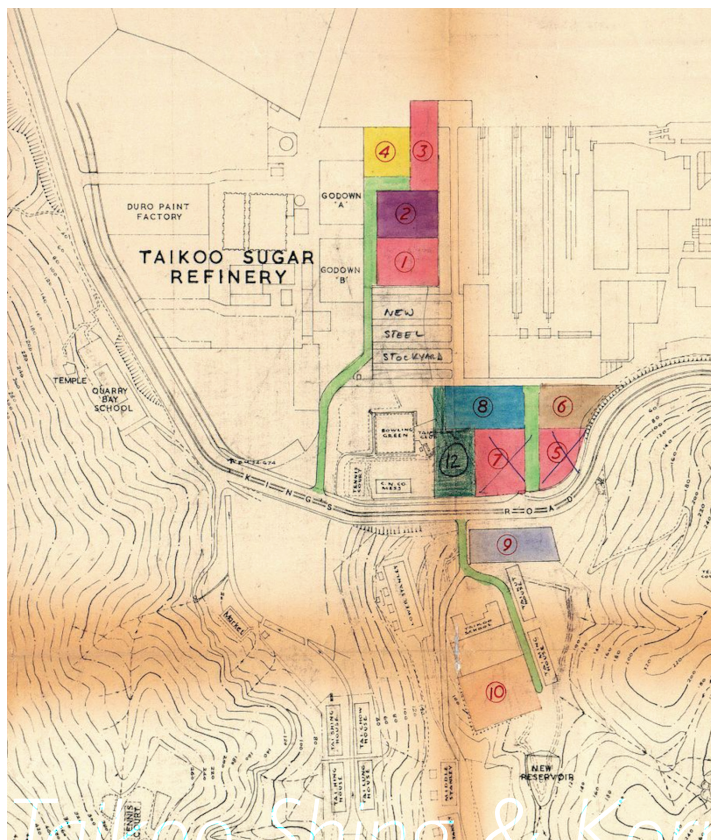


# 太古城及康山 從船塢到家園

*Taikoo Shing & Kornhill  
From Dockyard to Home*

Taikoo Shing is located at the land reclaimed in between Quarry Point and Swire's sugar refinery factories, which reminds us Swire's pivotal role in the district's development. Taikoo Dockyard, in the east of Taikoo Sugar Refinery, began construction in 1902 and commenced operation in 1908. Swire provided dormitories to the staff members in Quarry Bay, Sai Wan Ho and Kornhill, and hence the whole district emerged as a self-sufficient community. During the World War II, the dockyard, the factories and the dormitories were severely damaged, and some senior staff members were also imprisoned. After war, Swire resumed the operations in its sugar refinery and dockyard, and also diversified business. In 1972, Swire Properties was incorporated. In 1975, it began the construction of its flagship residential project Taikoo Shing at the former site of the dockyard. This property development project transformed the district from a company town into a modern housing estate with higher living standard, improved landscape design and better consumption experience at the shopping mall. It also symbolised the rise of the middle class in Hong Kong.

太古城位於 Quarry Point 及太古煉糖廠之間的填海地帶，提醒我們當地的發展與太古息息相關。經公司內部長時間討論，太古在 1902 年於太古煉糖廠東面興建船塢，並於 1908 年正式投入運作。在高峰時期，太古船塢聘請超過 5,000 名員工，大部分居於鰂魚涌、西灣河及康山的員工宿舍，令整個地區成為自給自足的社區。船塢、廠房及宿舍在第二次世界大戰期間被嚴重破壞，並有部分高級職員被囚禁。太古於戰後重啟煉糖及船塢運作，並分散業務。隨著戰後香港經濟轉型，太古地產在 1972 年成立，並於 1975 年在船塢原址興建旗艦住宅項目太古城，提昇生活質素及園境設計，加上更佳的大型商場的消費經驗，標誌著香港中產階級的出現。



# Taikoo Shing & Korn

## 太古城及康山

This map shows the planning of Taikoo Sugar Refinery, Taikoo Dockyard and Swire's property, which clearly illustrates the concept of a company town. The factories and dockyard were built along King's Road, which was part of Shau Kei Wan Road before 1935. Besides, staff quarters and facilities such as Taikoo Primary School, tennis court and welfare centre were built. The new housing was built on the land reclaimed for the construction of Taikoo Dockyard. Some buildings like Shing House, Tai Chow House, Tai Hing House, Tai Lung House (left), Tai Cheong House, Tai Foo House, Tai Hong House (right) and Woodside (bottom left) remain.



Mr. Wong 黃先生

Former Taikoo Dockyard worker

前太古船塢員工

The mountain near the dockyard was Taikoo's property, It was named Kornhill. The mountain was later levelled for the development of private estate Kornhill.

船塢旁邊的山都是太古的，名為康山，後來炸了整座山，起了私人屋苑康怡花園。

The foundation stone witnessed the construction of the dry dock - but the dry dock only, not the whole factory. The construction began in 1902. It used to be a rock mountain there. Workers took several years to dig and level it. The drydock is close to the existing Cityplaza car park entrance. It is said that some remains of the dry dock can still be found at some corners of the car park.

太古船塢基石見證太古旱塢興建——但不是全個船廠，只是旱塢。1902 年開始起，因為以前是石山，所以要掘窿，再整平，所以施工幾年。旱塢就在現時太古城中心的停車場入口附近，聽聞在停車場的暗位，會找到一些旱塢的痕跡。

I took part in the maintenance of the fireboat Alexander Grantham. The technology and skills of constructing the fireboat is somehow related to Taikoo Dockyard. It also symbolises the achievements of Hong Kong's shipbuilding industry.

我有參與維修葛量洪號，那些科技和精細的施工象徵當時香港造船業的繁華，跟太古船塢有些關係，見證香港造船業的興旺。



Mr. Davy Ho 何祖英先生

Former Executive Director, Swire Properties

太古地產前常務董事

When I was the supervisor of the Taikoo Primary School, its rank was dropped to Band 2. The number of classes reduced and applications dropped. Then we made some reforms - hired two native English teachers and two mandarin teachers to teach students and local teachers. Whatever your academic attainment, language is the most important. I attended a primary school with Chinese as the medium of instruction. I couldn't catch up when I was promoted to Queen's College. I failed all subjects except physical education in the first year. Thus, I realised that language is fundamental to every subject.

我做太古小學校監的時候，小學開始縮班，跌至 Band 2，愈來愈少人讀。要改革，當時就請兩個 native English（英文母語）老師去教老師和學生，再請兩個普通話老師教正宗普通話，不論是讀書好還差，language（語文）最緊要。因為我讀中文小學，之後去皇仁，全部用英文，令我無法適應，第一年只得體育合格，所以明白打好 language（語言）底很重要。

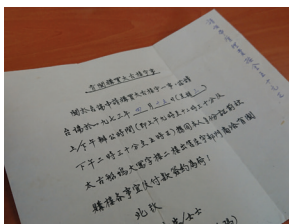
Mr. Lam 林先生

Resident of Tai Lok House

太樂樓居民

We moved to Tai Lok House in 1965, and bought the flat in 1975. I am so happy with the life in the Eastern District. Even when I travel, I miss my home after a few days.

我們 1965 年搬到太樂樓，1975 就買了。住了多年都很滿意這裡的生活，有時去旅行，去數日就會很掛住東區。



Mr. Yeung 楊先生

Former Taikoo Dockyard worker

太古船塢前員工

I have a lot of photos of the dockyard. It was really busy when the workers went for lunch and got off work.

我有很多船塢的相。午膳和放工就很多人，很墟口。

Taikoo Primary School used to provide free education to the children in the day time and evening education for the dockyard workers. I went to the English class to study technical English terms for ship repairing.

以前太古漢文日頭免費給小朋友讀書，晚上有學堂給員工進修。當時我學英文班，專學修船的英文。

My father (Yeung Chuen) somehow fostered the establishment of Taikoo Dockyard Chinese Welfare Centre. I was the Welfare Centre's basketball team captain - not because of my skills but my father's contribution. The Welfare Centre is already demolished. It sat on the current playground of Tai Lok House.

太古船塢華人福利會的成立某程度上是我爸爸的功勞（楊銓），當時我是福利會籃球隊隊長，我打籃球不出眾，但因為我父親的關係，所以能當隊長。福利會現在拆了，舊址就是現在太樂樓個球場。



Mr. Wong, Mr. Lam, Mr. Yeung and students

黃先生、林先生、楊先生及同學

When I was young, my classmates and I often went to Taikoo swimming pool. It was open to the public at that time. Victoria Park swimming pool had not built yet. Thus, Taikoo swimming pool was the safest option.

我兒時和同學去太古游泳池，當時游泳池開放給公眾。當時維多利亞公園游泳池還未開，去太古游泳池就最安全。

## Population 人口

(2016)

80,307

## Scale of Taikoo Shing 太古城的規模

**61** Residential buildings  
住宅大廈

**12,698** Units  
單位

### Price of a Residential Unit, First Phase of Taikoo Shing

太古城第一期的單位售價

**HK\$120,000–  
180,000**

### Tallest Building in the Eastern District

東區最高樓宇

**One Island East** Height 高度  
港島東中心

**308m** (米)

## Names of Streets and Landmark Related to Taikoo Dockyard

與太古船塢相關之街道及地標

**GREIG ROAD**  
**基利路**

**Kenneth Edward Greig**  
(Manager of  
Taikoo Dockyard)  
**基利** (太古船塢經理)

**FINNIE STREET**  
**芬尼街**

**John Finnie**  
(Manager of  
Taikoo Dockyard)  
**芬尼** (太古船塢經理)

**KORNHILL**  
**康山**

**Ferdinand Korn**  
(First manager of Taikoo  
Sugar Refinery)  
(太古煉糖廠首任經理)

## Important Events 重要事件

**1902**

Commenced construction of Taikoo Dockyard  
太古船塢動工

**1907**

Construction completed, but officially began operation in 1908  
太古船塢落成，但於 1908 才正式投入運作

**1941-45**

Taikoo Sugar Refinery and Taikoo Dockyard were severely  
destroyed by the war  
太古煉糖廠船塢飽受戰火嚴重摧殘

**1972**

Taikoo Dockyard & Engineering Company and Hongkong & Whampoa  
Dock Company merged to form Hongkong United Dockyards  
太古船塢及機器與香港黃埔船塢合併，成為香港聯合船塢集團

**1975**

Commenced construction of Taikoo Shing  
太古城動工

**1987**

Construction of Taikoo Shing completed  
太古城竣工



This set of tourist maps is the learning outcome of the course “Tourism, Culture and Society” (2017-2018) offered by Department of Sociology, The University of Hong Kong.

本系列旅遊地圖乃香港大學社會學系開設的科目「旅遊、文化與社會」（2017 至 2018 年度）之學習成果。

© 2019

All rights reserved unless otherwise specified. Prior permissions are required for reproduction or distribution of the contents.

除另行說明外，版權所有。如需複製或分發本出版物之任何內容，須獲事先授權。



Scan here for more  
information  
掃描以獲得更多資訊  
<https://doi.org/10.25442/hku.20522214>



#### Organiser 主辦



Department of Sociology  
The University of Hong Kong

#### Community Partners 社區夥伴



SWIRE ARCHIVES  
太古歷史檔案



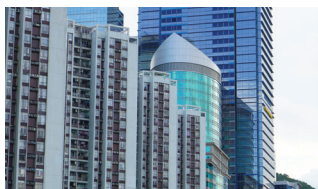
#### Supported by 支持單位

Gallant Ho  
Experiential  
Learning Centre



太古地產  
SWIRE PROPERTIES

Printed in Hong Kong |  
Free of charge | Not for sale  
香港印刷 | 免費取閱 | 非賣品



#### Taikoo Shing 太古城

Under the influence of the architect Le Corbusier's vision of urban planning, footbridges and roads were built in Taikoo Shing to connect different residential blocks. The estate also emphasises landscape design such as gardens and community space, which drastically contrasts with other private housing development in the 1960s. The



## Foundation stone of Tai Koo Dockyard 太古船塢基石

The foundation stone was located at the drydock. The stone recorded the opening of the Dockyard in 1907. But Hong Kong suffered from severe typhoon and economic instability in 1906-1907. Thus, Tai Koo Dockyard officially began operation in 1908. After the demolition of the dockyard, it was relocated to the current location, at the entrance of Cityplaza on Tai Fung Road.

這塊船塢基石位於旱塢，記錄了船塢於 1907 年開幕。然而，1906 至 1907 年間香港經歷颱風及經濟不穩，因此船塢在 1908 年才正式投入運作。船塢拆遷以後，基石被移到現時太豐路太古城商場入口。

MTR: Tai Koo Exit D2  
港鐵：太古站 D2 出口

construction of Tai Koo Shing completed in 1987. “Shing” literally means “city” in Chinese, which is nothing exaggerating. Tai Koo Shing is now home to around 40,000 people, making it one of the biggest private residential estates in Hong Kong.

受建築師勒·柯比意對城市規劃的見解所影響，太古城興建不少行人天橋和道路，連接各幢住宅大廈，亦在設計中強調花園及公共空間，與 1960 年代興建的其他住宅項目非常不同。太古城於 1987 年落成，說它是「城市」實在不為過，當地現時約有四萬人居住，是香港其中一個最大型的屋苑。



Image source: Swire Archives  
圖片來源：太古歷史檔案部

MTR: Tai Koo Exits D & E  
港鐵：太古站 D 和 E 出口



## The Stonewall of Taikoo Dockyard 船塢的石牆

Most built structures of Taikoo Dockyard were demolished for the construction of Taikoo Shing. The stonewall next to the hotel EAST, Hong Kong was probably the part of the original structure of the dockyard.

大部分太古船塢的建築都隨著太古城的興建而被拆毀，現時位於香港東隅酒店旁的石牆，可能是僅存的太古船塢建築遺跡。

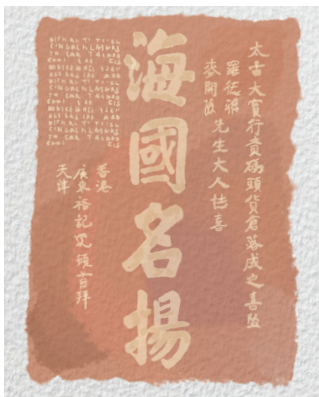


MTR: Tai Koo Exit D1  
港鐵：太古站 D1 出口

## The Pak Hin Hok Tapestry 白蜆殼繡花布帳

The tapestry was a gift from Yue Kee, a merchant having branches in Guangdong, Hong Kong and Tientsin, to Swire for the celebration of completion of the warehouse and wharf at Pak Hin Hok, Guangzhou (currently known as Hai Zhu Area) in 1906. The Tapestry was preserved in Swire's headquarters in London until 1997. It was displayed at Cityplaza One Office Tower.

1906 年，一家在天津、廣東和香港設分公司的裕記號，為慶祝太古在廣州白蜆殼（現為海珠區）的新碼頭及倉庫開幕，送贈這幅拜神儀式用的掛帳。布帳一直藏於太古集團倫敦總部，直至 1997 年連同香港，曾擺放於太古城中心一座。



MTR: Tai Koo Exits D1 or E3  
港鐵：太古站 D1 或 E3 出口



## Cityplaza 太古城中心

Cityplaza was opened in 1983 as a shopping mall and office complex. Besides international brands, restaurants, a cinema and an indoor ice rink, arts and cultural events and exhibitions are also featured there. It is still the biggest shopping centre in the Eastern District.

這座購物商場辦公大樓於 1983 年開幕。除了國際品牌商店、食肆、電影院及室內溜冰場，亦舉辦文化藝術活動及展覽等。太古城中心現時仍是港島東最大的商場。

Opening hours: 7am - 12midnight  
開放時間：上午 7 時至午夜 12 時  
MTR: Tai Koo Exit E1  
港鐵：太古站 E1 出口

## Remnants of Taikoo's cable car 太古纜車遺址

As overseas members of staff were not used to the humid weather of Hong Kong, Swire built a sanatorium (now demolished) at Quarry Pass (Tai Fung Au). Therefore, Swire decided to build and operate a cable car system to facilitate the transportation. The system operated between 1892 and 1932. Nowadays, the remnants of the cable car system are located near the public toilet of Quarry Pass. The picnic and exercise facilities are built on the original site of Taikoo's sanatorium.

以往不少太古員工為外籍人士，他們不適應香港潮濕的氣候，太古遂在大風坳興建療養所（已拆卸）。太古決定興建纜車系統便利交通。纜車自 1892 年投入運作，1932 年終止。至今，大風坳公廁附近仍可見部分纜車系統的痕跡，而現時該處的野餐設施，則建於療養所的原址。



Image source: Swire Archives

圖片來源：太古歷史檔案部

Walking / Hiking: Hong Kong Trail / Mount Parker Road  
Near Mt. Parker Road Barbecue Area Site 4 at Quarry Pass  
步行/ 遠足：港島徑 / 柏架山道  
鄰近柏架山道燒烤區 4 號場

## Artwalk in Island East 港島東「藝遊」

Swire Properties has been collecting artwork for public display since 1993. The artworks, which vary from painting, sculpture, interactive installation, etc., are displayed at various locations at Cityplaza, One Island East, Taikoo Place and Taikoo Shing.

自 1993 年起，太古地產收藏藝術品作公開展覽，當中包括繪畫、雕塑、互動裝置等。展覽位置包括太古城中心、港島東中心、太古坊及太古城。

More information here 更多資料：

<http://www.taikooplace.com/en/amenities/artcollection>

## Quarry Bay Park and Quarry Bay Promenade 鯪魚涌公園及鯪魚涌海濱花園

In the 1980s, the government constructed the Island Eastern Corridor and the Eastern Harbour Crossing to improve the road access to the Eastern District. Quarry Bay Park was built on the reclaimed land next to these two infrastructure projects. The first phase of the park opened in 1994. Adjacent to the park is Quarry Bay Promenade. Visitors can enjoy a spectacular view of eastern Kowloon there. Pets are allowed in part of the Promenade.

1980 年代，政府興建東區走廊及東區海底隧道，以改善港島東區的交通問題。鯪魚涌公園建於兩個基建項目中間的填海地區，首階段項目於 1994 年落成啟用。鯪魚涌海濱花園在鯪魚涌公園旁，使用者可以飽覽東九龍的景色，花園部分區域亦容許寵物入內。



Opening hours: 7am-11pm  
開放時間：早上 7 時至晚上 11 時  
MTR: Tai Koo Exit E1; via footbridge from  
Taikoo Shing  
港鐵：太古站 E1 出口；經太古城行人天橋



## Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery 葛量洪號滅火輪展覽館

The fireboat Alexander Grantham was the Fire Services Department's flagship fireboat. Built by Hong Kong Whampoa Dock Company Limited, it began service in 1953. After being decommissioned in 2002, it underwent major modification. It is now displayed at Quarry Bay Park, showcasing the fireboat's history and Hong Kong's marine rescue service.

葛量洪號曾是消防處的旗艦滅火輪，由香港黃埔船塢有限公司承造，1953 年開始服役。2002 年退役後，滅火輪被大幅改裝成展覽館，現停泊在鯪魚涌公園，展示滅火輪以及香港海上救援服務的歷史。

Opening hours: 10am - 6pm; close on Tuesdays  
開放時間：早上 10 時至下午 6 時；逢星期二休息  
MTR: Tai Koo Exit E1  
港鐵：太古站 E1 出口



E A S T E R N

D I S T R I C T

香 港 東 區



太 古 城 及 康 山  
從 船 塢 到 家 園

*Taikoo Shing & Kornhill  
From Dockyard to Home*